

Quiz: Reading Signboards No.21

M-PEC -No.163 on April 17, 2021 & LL Shihoya Arai School, www.shihoya.com ➡ BLOG = <http://mpec.blog.fc2.com/>



↑ <No.01> オヤジギャグ
「ミレーの絵を見
れー！」って、英語ではど
ういえばいいの？ “How
do we say: ‘Look at Mil-
let’s picture!’?” この油
絵：晩鐘: *The Angelus*

<No. 02> ➡

オヤジギャグ「**耳にタコが
できた!**」の由来を英語で
言ったら、どれが正しいで
しょう？ “Which expres-
sion is the easiest expla-
nation of the Japanese
origin, ‘my ears have **tako**,
which means; I’ve heard it
too often!’?”

- A: My ears have **kites!** ,
- B: My ears have an **octo-
pus!** ,
- C: My ears have **calluses!** ,
- D: My ears have many **chil-
dren!** ?



<No. 03> ↑

オヤジギャグ「太陽、見タイヨ
~!」って、英語ではどういえばいい
の？ “How do we say this Dad’s
Joke: ?”



↑ <No.04> 「指切っちゃったー、カットバン速く持って
来て！」 ➡ どこが変？

“I cut off my finger! Bring me a cut-ban quickly!” ➡
Rewrite this into correct English.



← <No. 05>

「イマドキのイタイおじさんは、
シュプリームで武装し、アルマンド
を抜いて、ブラックカードで支払い
をするのがマブいと思っているみた
いだけれど、コスパが悪いんちゃ
う？」...を英訳しましょう! ?

↑ <No. 06>

次のカタカナで、英語が語源の単
語は？ Which is the word com-
ing from English language?

- 「カボチャ」、
- 「ブロッコリー」、
- 「ジャガイモ」、
- 「キャベツ」、
- 「ピーマン」

The Answer of Quiz, Reading Signboards No.21

<No.01> ギャグ: 「ミレーの絵を見れー!」って、英語ではどういえばいいの? “How do we say this Dad’s Joke: ‘Look at Millet’s picture!’?” ⇒ 答え: “*‘Millay’, in Japanese, sounds like ... ‘look at’ ... *Millet’s picture.”

<No.02> 「「耳にタコができた!」の由来を英語で言ったら、どれが正しいでしょう? “Which expression is the easiest explanation of the Japanese origin, ‘my ears have tako, which means; I’ve heard it too often!’?” A: My ears have kites!, B: My ears have an octopus!, C: My ears have calluses!, D: My ears have many children! ? ⇒ 答え: C: My ears have *calluses! *callus [k’æləs]: 皮膚硬結、胼胝(たこ)<ペン胼胝: callus on one’s middle finger from writing >

<No.03> オヤジギャグ「太陽、見タイヨ〜!」って、英語ではどういえばいいの? “How do we say this Dad’s Joke: ? ⇒ 答え: ‘I’m crazy for looking at the sun.’

<No.04> 「指切っちゃったー、カットバン速く持って来て!」⇒ “I cut off my finger! Bring me a cut-ban quickly!” ⇒ Rewrite this in correct English. ? どこが変? 答え: “I cut my finger! Bring me Band-Aid quickly!” *cut off: (vt) 切り落とす *Band-Aid [b’ændéid]: (商標: un) バンドエイド、救急絆創膏 <cut-ban: 和製英語> *Cf. “bandage” [b’ændidʒ]: (cn, vt) 包帯(を巻く)

<No.05> 「イマドキのタイおじさんは、シュプリームで武装し、アルマンドを抜いて、ブラックカードで支払いをするのがマブいと思っているみたいだけれど、コスパが悪いんちゃう?」...を英訳しましょう! ⇒ 答え “Recent uncles cute and miserable uncles are wearing armed with very expensive big-name brand clothes”, ordering a bottle of Armand at a cabaret, paying with a Black Card; which they believe themselves cool. — But, their deeds seem to be in low cost performance, don’t it?” *cabaret [k’æbəréi]: キャバレー *Black Card: カードの色が黒が基調の、富裕層向けクレジットカード <以下、『日本語俗語事典』などより引用.>

・「タイ」⇨「恥ずかしい、みじめな…でも、ちょっぴり可愛い」⇒ “cute and miserable” ・「シュプリーム」: supreme [sʌprím]: (a) 最高権威の ⇨ 「S: 米国のファッション商標で、他のブランドや芸術的衣服との着合わせ」⇒ 「シュプリームおじさん」⇨ 「上着の下にシュプリームのシャツを着て、帽子などを合わせてファッションナブルな恰好をして粋がるおじさんのこと」 「高価なブランド衣服」⇨ “very expensive big-name brand clothes”

◆ 「マブイ」⇨ 「美しい、かっこいい」⇒ “cool” ◆ 「コスパ」⇨ 「コスト・パフォーマンス: cost performance: 性能効率、投資効率」

<No.06> 次のカタカナで、英語が語源の単語は? Which is the word coming from English language?

「カボチャ」、「ブロッコリー」、「ジャガイモ」、「キャベツ」、「ピーマン」⇒ 答え: 「キャベツ」: cabbage [kæbɪdʒ]: 語源: Late Middle English (後期中世英語 from Oxford Learner’s Dictionaries)、名前は英語に由来するが、さらにその語源はフランス語のcaboche (頭) から。別名の「甘藍」(かんらん)は中国語名の甘藍(gānlán)から、玉菜(たまな)は結球する性質に由来する。— 「カボチャ」: pumpkin [pʌmp(ə)kən]: 語源: 通説として「カンボジア」を意味する Camboja (カンボジャ)の転訛であるとされる。(From ウィキペディア) 「ブロッコリー」: broccoli [brəˈkɒli]: 語源は「茎」と言う意味のイタリア語である brocco 「芽キャベツ」を経て、「突起」「出っ歯」の意であるラテン語の broccus からきている。(From ウィキペディア) 「ジャガイモ」: potato [pəˈteɪtəʊ]: 語源は諸説あるが、1598年にオランダ人によって持ち込まれたとされる。ジャワ島のジャガタラを経由して伝来したため「ジャガタライモ」と呼称されたが、それが短縮されジャガイモとなった。(From ウィキペディア) 「ピーマン」: green pepper [pɪˈpɛpə]: 語源: ピメント(フランス語の「piment」あるいはスペイン語の「pimiento」(いずれも広義のトウガラシを指す)とされる。明治期では「西洋とうがらし」、「甘とうがらし」とも。(From ウィキペディア)